

■ 杨明天 著



观念的对比分析

——以俄汉具有文化意义的
部分抽象名词为例



上海译文出版社

国家社会科学青年基金项目 04CYY014

上海市优秀青年教师科研项目资助

观念的对比分析

——以俄汉具有文化意义的部分抽象名词为例

杨明天 著



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

观念的对比分析：以俄汉具有文化意义的部分抽象名词为例/杨明天著. —上海：上海译文出版社，2009.8
ISBN 978-7-5327-4866-2

I. 观… II. 杨… III. 俄语—语义—对比研究—汉语
IV. H353 H13

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 117741 号

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有，
未经本社同意不得连载、摘编或复制

观念的对比分析

——以俄汉具有文化意义的部分抽象名词为例

杨明天 著

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址：www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全 国 新 华 书 店 经 销

上海锦佳装璜印刷发展公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 12.25 插页 2 字数 279,000

2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷

印数：0,001 1,200 册

ISBN 978-7-5327-4866-2/H·910

定价：28.00 元

如有质量问题，请与承印厂质量科联系。T: 021-56401196

前言 | ПРЕДИСЛОВИЕ

本项目 2007 年 3 月完成第一稿,2008 年 3 月完成修改稿。经上海市哲学社会科学规划办公室组织的专家鉴定,全国社科规划办审批,于 2008 年 9 月结项,等级为“良好”(批准号为:04CYY014)。

作者感谢匿名专家,他们提出了具体的修改意见。在完成本项目的过程中,作者曾向以下专家进行咨询,他们也提出了具体的修改意见。这些专家是:

上海外国语大学的倪波教授、顾柏林教授和吴克礼教授;黑龙江大学的赵为教授;首都师范大学的隋然教授;解放军外国语学院的邰友昌教授;复旦大学的姜宏教授;浙江大学的王仰正教授;厦门大学的杨杰教授。

至此,共有 15 位专家审阅书稿,并提出修改意见。

他们对后辈的提携我将永远感念。

另外,本项目还得到上海市优秀青年教师科研项目

资助。

为说明本项目的特点,对专家的鉴定意见归纳如下:

- (1) 专著的中心议题——观念及观念分析,是俄罗斯文化学以及认知语言学中未得到彻底研究的重要理论问题,本著作的选题和研究具有前沿性。
- (2) 专著以认知语言学和文化学等理论为基础,运用观念分析法、自然语义元语言剖析抽象名词的深层语义结构,探索俄汉语中表示相应概念的对应词在语义—文化内涵方面的不同特点,把俄汉对比分析的对象推进到了“观念”层次,在国内的相关研究领域看来,尚属首次,具有开拓性。
- (3) 根据词汇意义形成机制及其内涵结构的复杂性,作者运用语言学、心理学、逻辑学等学科的最新理论和研究方法,对抽象名词的语义结构进行多层次、多角度的探讨。对词语进行文化—认知研究,拓展了语义研究层面,通过观念分析途径探索词的观念联想场,寻求词的涵义衍生和隐喻性用法的机制,把词义分析从词汇范畴延伸至篇章结构,有助于全面、系统地确定词的内部形式、语义结构、聚合和组合关系,深化了词汇语义结构的研究,基本形成了词语的认知语义系统,超越了以往语言学界对词语所含文化信息进行孤立分析的做法。
- (4) 在论述词的语义结构时,除了分析制约词义内涵的语言内部规律以外,着重论述社会文化和民族心智在丰富、发展词义内涵方面所起的重要作用,深入探究词语观念范

畴的内容,在方法论上是一种新的探索。作者在此基础上提出构建《对比观念学》的设想值得肯定。

- (5) 用俄汉对比的方法进行词的认知分析,能充分揭示具有民族文化—心智特点的词语在语义结构、搭配关系、感情色彩等方面的独特性。
- (6) 成果不仅在理论上进行了深入研究,而且对丰富的实例也进行了深层次的挖掘和翻译,从而加大了观念对比分析的比重,增强了该成果的可信度和应用价值。
- (7) 成果对俄语教学和研究工作具有实用价值,对双语词典的释义和配例具有启示作用,对其他外汉观念的对比研究也具有普遍的借鉴意义。

目 录 | СОДЕРЖАНИЕ

前言	001
----------	-----

第一部分 基本理论问题

0 引言	003
0.1 学术背景	003
0.1.0 关于对比语言学	003
0.1.1 关于语义对比的研究	005
0.1.2 关于抽象名词的研究	007
0.2 本项目的由来和直接背景	009
0.3 主要内容和意义	012
0.4 采用的方法和内容结构	016
0.5 观念分析、自然语义元语言的适用范围	018
附：我国古代的名实之辩	021

第1章 具有文化意义的抽象名词	023
1.0 研究的出发点	023

1.0.1	国内关于词义的现代叙述	024
1.0.2	俄语关于词义的现代叙述	024
1.0.3	我们采取的步骤	026
1.1	抽象名词和具体名词	027
1.1.1	国内的有关叙述	027
1.1.1.1	现代汉语抽象名词的研究现状	028
1.1.1.2	汉语的抽象名词	028
1.1.1.3	我们的意见	029
1.1.2	俄语的有关叙述	030
1.1.2.1	概述	030
1.1.2.2	抽象名词的特点	033
1.1.2.2.1	具体名词和抽象名词的共同点	033
1.1.2.2.2	具体名词和抽象名词的差别	033
1.1.2.2.2.1	具体名词的特点	034
1.1.2.2.2.2	抽象名词的特点	034
1.2	汉语和俄语的抽象名词的特点	042
1.3	具有文化意义的抽象名词	042
1.3.1	哲学上的相关研究	043
1.3.2	具有文化意义的抽象名词	044
1.4	小结	046
第2章	抽象名词表达的观念及其分析	048
2.0	概述	048
2.1	концепт 与 понятие	050
2.2	концепт 与 значение	053
2.3	我们所说的 концепт	054
2.3.1	格式塔	054

2.3.2	格式塔与意象图式	055
2.3.3	我们所说的格式塔	056
2.3.4	концепт 的分类和我们的意见	056
2.3.5	本项目所理解的 концепт	060
2.3.6	本项目所理解的 концепт 列表	061
2.4	观念分析	062
2.4.0	概述	062
2.4.1	观念分析要解决的问题和观念分析的方法	063
2.4.2	观念分析的目的	064
2.4.3	观念分析的结果和意义	065
2.4.4	各不相同的格式塔	066
2.4.5	格式塔影响抽象名词的语义和句法搭配	067
2.4.6	隐喻是思考、讨论抽象概念的重要机制	069
2.4.7	观念分析的分析范围	070
2.4.8	反对意见与反驳	071
2.4.9	观念分析的具体化以及观念分析范围的扩大	073
2.4.10	本项目所理解的观念分析	075
2.5	концепт 与 ментальность	076
2.6	концепт 与语言的世界图景	078
2.7	小结	079
	附：哲学、心理学关于“观念”的有关论述	081
第3章	自然语义元语言	084
3.0	概述	084
3.1	简单普遍概念的清单	086
3.2	自然语义元语言	089
3.3	自然语义元语言是独立于自然语言的文化转写工具	090

3.4 本项目的约定	092
3.5 其他说明	093
第4章 《对比观念学》	094
4.0 理论依据	094
4.1 学科描述	095
4.2 可行性	101
4.3 说明	101

第二部分 情 感

第5章 情感的格式塔	105
5.0 概述	105
5.1 情感的格式塔	109
5.1.1 情感的火、热源、可燃物的格式塔	109
5.1.2 光、光源的格式塔	113
5.1.3 水等液体的格式塔	114
5.1.4 不可控制的自然现象的格式塔	119
5.1.5 野兽、昆虫的格式塔	120
5.1.6 折磨者、迫害者和战胜者的格式塔	121
5.1.7 其他具有行为能力的人或物的格式塔	123
5.1.8 物化	124
5.1.9 声音的格式塔	125
5.2 小结	126
第6章 ТОСКА1 与“忧愁”	133
6.0 ТОСКА1	133
6.0.1 概述	133

6.0.2 基本表征	135
6.0.3 联想	138
6.1 тоска1 与汉语相关观念	141
6.1.1 概述	141
6.1.2 认知脚本与“忧愁”	142
6.1.3 тоска1 和“忧愁”	145
6.2 小结	146
附:《诗经》的例证	149

第三部分 意 志

第7章 ВЕРА 与“信念、信仰”	153
7.0 概述	153
7.1 词典释义与表征	154
7.2 вера 和“信仰”等的格式塔	159
7.2.1 вера 和“信仰”等格式塔的类型	159
7.2.2 вера 和“信仰”等格式塔的差异	162
7.3 小结	163
附:其他学科对信念等的研究	164
第8章 СВОБОДА/ВОЛЯ 与“自由”	167
8.0 概述	167
8.1 свобода 与“自由”	169
8.1.1 свобода	169
8.1.2 自由	172
8.2 воля 与“自由”	175
8.2.1 воля	175
8.2.2 自由	178
8.3 小结	179

附：其他学科关于自由的研究	183
第9章 СПРАВЕДЛИВОСТЬ 与“公平”	186
9.0 概述	186
9.1 词典释义的核心成分	187
9.2 справедливость 与“公平”	191
9.2.1 与法纪的关系	191
9.2.2 不同的价值评价	194
9.2.3 “公平”的特色表征	198
9.3 小结	199
附：正义说	201

第四部分 思 想

第10章 МЫСЛЬ 与“思想、念头”	207
10.0 概述	207
10.1 МЫСЛЬ 与“思想、念头”等的格式塔	207
10.1.1 对比的出发点和词根表现的涵义	207
10.1.2 МЫСЛЬ/МЫСЛИ 与“思想、思维”等格式塔的类型	209
10.1.2.1 水(或其他液体)的格式塔	209
10.1.2.2 光与火的格式塔	210
10.1.2.3 折磨者、迫害者的格式塔	211
10.1.2.4 其他的人的格式塔	211
10.1.2.5 禽兽等格式塔	212
10.1.2.6 物化	212
10.1.2.7 运动位移的格式塔	212
10.1.2.7.1 快速运动	213
10.1.2.7.2 徘徊、旋转、来回飘荡	213
10.1.2.7.3 不同方向的运动	214

10.1.2.7.4 其他运动位移的格式塔	215
10.1.2.7.5 静止、停止	215
10.1.2.7.6 拥挤、聚集的格式塔	215
10.1.3 МЫСЛЬ/МЫСЛИ 与“思想、思维”等格式塔的差异	216
10.2 小结	216

第五部分 道 德

第 11 章 СОВЕСТЬ 与“良心”	223
11.0 概述	223
11.1 表征的对比	227
11.1.1 道德准则	227
11.1.2 人内部的“他人”的格式塔	228
11.1.3 法官的格式塔	230
11.1.4 法院的执行官的格式塔	231
11.1.5 人的内部器官和内部成分的格式塔	231
11.2 小结	235
附：其他学科关于良心的研究	238
 第 12 章 ТЕРПЕНИЕ 与“忍耐”、“耐心”	 240
12.0 概述	240
12.1 词典释义	241
12.2 释义和表征的对比	244
12.2.1 逻辑客体	244
12.2.2 目标指向性	244
12.2.3 努力程度	246
12.2.4 能力的表征	246
12.2.5 资源的表征	248

12.2.6 液体的格式塔	251
12.2.7 状态的表征	251
12.2.8 容器的格式塔	252
12.2.9 语言载体的评价	252
12.3 小结	255

第六部分 美

第13章 КРАСОТА 与“美”	261
13.0 概述	261
13.1 красота/“美”的神化	264
13.2 性质评价	267
13.3 力量的格式塔	272
13.4 光线的格式塔	274
13.4.1 блеск, лучи, блистанье... + красоты 的表达形式	274
13.4.2 красота + блистать, блеснуть, гореть, погаснуть 等的述谓变化形式	275
13.4.3 яркая, ослепительная 等 + красота 的表达形式	275
13.4.4 сияющая, сверкающая... 等形动词 + красота 的表达 形式	275
13.4.5 лицо, человек... (主体) + засиять, блистать, блестеть, светиться, сиять, сверкнуть... (述谓变化形式, 或形动 词、副动词形式) + красотой 的表达形式	276
13.4.6 其他有关光线的格式塔	277
13.4.7 красота 被表征为炫目的光线	278
13.4.8 汉语反映“美”的“光线”的格式塔	278
13.5 火的格式塔	279

13.6 液体的格式塔	279
13.7 花/植物的格式塔	280
13.8 社会化的过程	281
13.9 典型的对比	283
13.10 小结	285
附: 其他学科关于美的研究	287

第七部分 综合范畴

第 14 章 ДУША¹, СЕРДЦЕ² 与“心 4”	291
14.0 概述	291
14.1 душа ¹ 与“心 4”	294
14.1.1 душа ¹	294
14.1.2 心 4	298
14.2 сердце ² 与“心 4”	300
14.2.1 сердце ²	300
14.2.2 心 4	303
14.3 душа ¹ , сердце ² 与“心 4”	304
14.3.1 душа ¹ , сердце ²	304
14.3.2 心 4	307
14.4 此“心”非彼“心”	309
14.5 小结	312
附: 中国古代哲学的“心”的观念	315

第八部分 空 间

第 15 章 ПРОСТОР/ПРОСТРАНСТВО 与“空间”	319
15.0 概述	319
15.1 простор 与 пространство	320
15.2 封闭的空间一家	325

15.3	скитальчество 与 бродяжничество	327
15.4	汉语的相关词语	330
15.5	小结	331
结论		339
主要术语对照表		358
主要参考文献		361
例句主要征引书目表		371

第一部分

基本理论问题

在第一部分,我们讨论基本理论问题。主要包括“具有文化意义的抽象名词”(第1章)、“抽象名词表达的观念及其分析”(第2章)、“自然语义元语言”(第3章)等等。另外,结合前人的研究以及我们的分析实践,我们尝试提出《对比观念学》(第4章)的构想。